

ARCHIVES DE PHILOSOPHIE

14 rue d'Assas – F-75006 PARIS
☎ 33-(0)1.44.39.48.23 – ☎ 33-(0)1.44.39.48.17
✉ archivesdephilo@wanadoo.fr
🌐 <http://www.archivesdephilo.com>

BULLETIN DE BIBLIOGRAPHIE SPINOZISTE XXXVIII

Archives de Philosophie, cahier 2016/4, tome 79, Hiver, p. 817-842.

© Centre Sèvres. Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite.

2.4. SPINOZA : *Etika*, traduction, index, introduction par Dritan Karadaku, éd. Pika pa Siperfaqe, Tirana, 522 p.

Première traduction de l'*Éthique* en albanais.

2.5. SPINOZA : *Traité théologico-politique*, traduit, présenté et annoté par Jean Prat, suivi de *Jules Prat spinoziste* par Bernard Pautrat, Éditions Allia, Paris, 412 p.

Bernard Pautrat a eu l'excellente idée de republier la traduction que publia chez Hachette en 1872 Jules Prat, avocat qui, semble-t-il, n'exerça jamais ce métier, libre penseur et spinoziste convaincu, militant républicain, disciple de Fourier et de V. Considérant. Sa postface (p. 371-408) donne une idée précise de la carrière et des engagements spinozistes d'un traducteur trop oublié au profit de son contemporain Saisset mais dont la traduction du *Traité politique* précède celle de Saisset.

L'avant-propos du traducteur du *Traité théologico-politique* (p. 7-23) est d'une véhémence rare et constitue, plus qu'une présentation de l'ouvrage, un manifeste virulent au service de la raison, de la liberté de pensée, de la démocratie. Il y attaque avec une ironie féroce les clergés de toutes les religions, l'« orgueil insensé des scribes et des pharisiens », le fol attachement à la lettre des luthériens et calvinistes, « la troupe de soldats mercenaires, soumis à une hiérarchie inflexible », à savoir les prêtres catholiques et, chez tous, la violence face à la douceur, la patience quasi maternelle avec lesquelles ce grand homme, à savoir Spinoza, tente de détruire leurs superstitions. « Depuis l'époque de la Renaissance, depuis le réveil de l'esprit humain, depuis presque quatre siècles, notre monde est comme un champ de bataille où se tiennent constamment en présence deux principes absolument inconciliables : la foi aveugle et le libre examen, l'autocratie et la liberté, la servitude des âmes et des corps et leur affranchissement, le privilège et l'égalité ; le bon plaisir et la justice, le trône doublé de l'autel et la république » (p. 20).

Cette traduction qui se veut aussi exacte et fidèle que possible et où la seule innovation consiste à diviser des chapitres souvent assez longs en parties et paragraphes, se veut donc un outil dans la lutte pour déciller les intelligences et faire reculer la superstition.

La traduction est dans l'ensemble agréable à lire et fidèle. On pourrait certes s'amuser à relever des inexactitudes ou des choix de traduction discutables : *institutum* traduit par institut, l'homme qualifié de « particule de la nature » pour petite partie, *status naturalis* traduit une fois par « état naturel » puis à la page suivante par « état de nature » mais il ne s'agit pas là d'une traduction qui réponde aux exigences actuelles de la recherche en histoire de la philosophie (elle manque notamment de notes historiques et contextuelles) et elle constitue assurément une fort bonne manière de découvrir le texte du traité.

Jacqueline LAGRÉE

3. Recueils collectifs

3.1. André Santos CAMPOS (dir.) : *Spinoza : Basic Concepts*, Imprint Academic, Exeter, 196 p.

Cet ouvrage, préparé sous la direction d'André Santos Campos, professeur de philosophie au Nova Institute of Philosophy de Lisbonne, rassemble quinze articles qui forment une sorte de glossaire des concepts majeurs de la pensée spinoziste. Par